Watch thrice to really learn English from a show
翻睇三次 方知「煲劇學英文」功效

吹水同學會

隔星期三見報

上期說到看劇學英文，第一次只開英文字幕，第二次留意劇中人物的幽默表達。當你重看第三次的時候，就要嘗試抓住一些句子去模仿和說出來，這樣當你遇到實際可以用到這些句子的情況時，才可以把握到機會，將它們用出來。

同一套劇看3次，對很多人來說，都會覺得匪夷所思，但是若你愛上了它，完全不當作是功課的一種的話，你就會慢慢感受到「煲劇學英文」的功效。

在 *Friends* 中 Rachel Green 和 Ross Geller 的 romance 是經常 on-and-off（一時一起、一時分手）的。當時我很記得他們再走在一起時，Ross 這樣說：You're the one who ended it, remember?（是你說要分手的，記得嗎？）

Mad at指「生氣」非「發瘋」

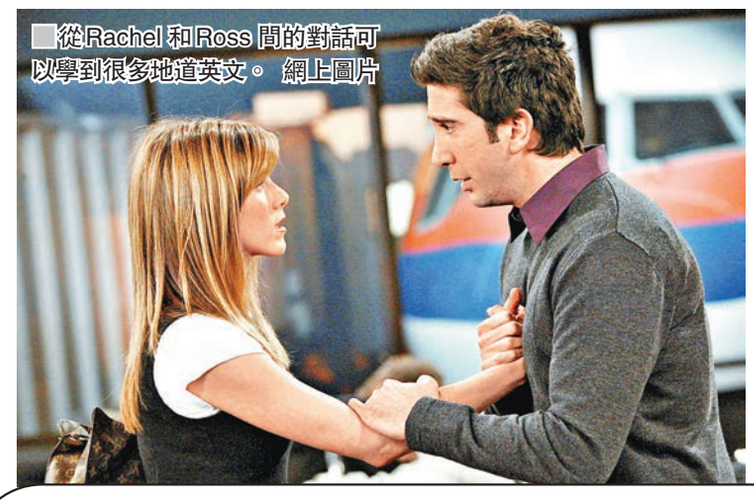
然後Rachel這樣回答他：Yes, because I was mad at you! Not because I stopped loving you!（是的，這是因為我正在生你的氣，不是因為我不愛你了！）

其實，短短兩句話已經有很多東西學，例如他們會用end、split、separate、over，或We're no longer together去表達分手。

這裡mad不是「發瘋」的意思，而是「生氣」、「嬲」。很多學生都分不清究竟是用 mad at還是mad in，多聽多睇 *Friends* 這類美劇，就會自然吸收這些prepositional phrases，不用死記都會知道是用mad at someone，而不是mad in了。

Stop跟ing和to意思迥異

還有 sentence structure 可以學。「It is because..., not because...」（這是因為……而不是因為……），用在作文上也可以。不要以為看劇沒有文法學，上面 Rachel 說 stopped loving you 而不是 stopped to love you，為什麼？因為stopped loving you指「停止愛你」，stopped to love you指「停下來，去愛你」，兩者表達的意思完全相反。順便學學幾時用to infinitive，幾時用gerund。



■從Rachel和Ross間的對話可以學到很多地道英文。 網上圖片

■吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

康文展廊

逢星期三見報

永生傳說—透視古埃及文明
Eternal Life – Exploring Ancient Egypt

阿蒙—拉、穆特和孔蘇的石碑 Stela showing Amun–Ra, Mut and Khonsu
托勒密時期（約公元前141年至116年）
Ptolemaic Period (about 141 – 116 BC), Xois, Egypt

在石碑上，希臘法老王托勒密八世（公元前170年至116年）正向神聖家族的成員阿蒙—拉、穆特和孔蘇獻上瑪特（真理與正義的象徵），而跟隨着他的兩名王后，名字同樣是克麗歐佩脫拉。

這塊石碑很可能並不是豎立於卡納克神廟之內，而是放在尼羅河三角洲的索伊斯神殿。

圖像由大英博物館托管會提供。

The Greek Pharaoh Ptolemy VIII (170 — 116 BC) is shown making an offering of Maat (a symbol of truth and justice) to the divine family Amun-Ra, Mut and Khonsu. He is followed by two queens, both named Cleopatra.

This stela was probably not erected in the temple of Karnak, but in a sanctuary at Xois, in the Nile Delta.

Images in courtesy of the Trustees of the British Museum.

■資料提供：香港科學館 Hong Kong Science Museum
■展期：即日至2017年10月18日

三「字」推斷字詞意思

告別爛英語

隔星期三見報

很多人都想建立閱讀英文書的習慣，但大部分人開始不久，便會氣餒。其實，閱讀最大的目的是理解文章，但如果不懂的字詞太多，要反覆翻查字典的話，會影響閱讀體驗，令人容易放棄。

如果想要提高閱讀能力，我們一定要認識字首（prefix）、字根（root）和字尾（suffix）。

字根決定基本意義

很多英文單字基本上是由以上三者組成。例如uncomfortable（不舒適的）是由un（字首）/comfort（字根）/able（字尾）組成，un指「不」，comfort是「舒適」、able表示「可能」，最後不難推斷，uncomfortable是一個形容詞，指「不舒適的」。

其實，字根指字的基本結構，即是字的基本意義；字首是字的概略意思，置於字根前；字尾置於字根後，表示字的詞性（part of speech），例如-ate、-fy作尾的是動詞，-ion、-ism -ment、-ness、作尾的是名詞，-ble、-ive、-ous是形容詞，-ly多是副詞等等。

我們今天集中解釋一些常見的字首。

5個常見字首

1. A-、ab-、anti-有「不」、「相反」的意思：如atypical（a+typical）（非典型的）、abnormal（ab＋normal）（不正常的）、antisocial（anti+social）（不愛交際的）等。

2. Sym-、syn-有「共同」、「同時」、「聯合」的意思：如symphony（sym共同＋phony聲音）（共同發出的聲音），即交響樂或者和聲；synchronise（syn同+chron時間）（使同時發生），有協調的意思。

3. Sub-有「在下」、「次於」的意思：如submarine（sub在下＋marine深海）（潛水艇）。

4. Im-、un-有「不」的意思：impossible（im不＋possible可能的）（不可能）。

5. Fore- 有「在前」、「預先」的意思：如foresee（fore預先＋see看）（預見、預測）、forehead（fore前＋head頭）（額頭）等。

要練習速讀，先熟悉這3項基本結構，就能讓你輕鬆推測字詞的意義。

■Prologue序言教育創辦人Tommie、英文科統籌Queena Ling及英文科顧問老師Ellen Lau Email：tommie@prologue.hk；queena.ling@prologue.hk

走進世界名校

■恒生管理學院常務副校長及翻譯學院院長 方梓勳教授

特朗普「謀殺」英語

恒管譯站

隔星期三見報

自從美國總統唐納德．特朗普（Donald Trump）登上政治舞台以來，他的出位言行不斷受到批評，令世界政壇頓時熱鬧起來，尤其是對他獨特的溝通方式，例如他的Twitter（推特）和身體語言，都備受關注，引起熱烈討論。

大多數學者和自由主義者，都對這位他們心目中滿身銅臭的凡夫俗子嗤之以鼻。

卡耐基梅隆大學的語言科技學院做了一項研究，指出特朗普的詞彙豐富度是歷來美國總統和與他作為對手的總統候選人中最低的，只有七年級（7th grade）的程度，而語法水平只達五年級的水平。

少複雜句 語法常出錯

據《波士頓環球報》引述，他的文章的閱讀難度，只有四年級水平。（他的總統競選對手、民主黨的希拉里．克林頓（Hillary Clinton）是八年級，伯尼．桑德斯（Bernie Sanders）則高達十年級。）

總統是否一定要有總統的氣質（charisma）見仁見智，不難看出，特朗普的語言在知識分子中並不討好。他的句子結構簡單，大部分都是短句，很少複雜句（complex sentence），而且很多連接句run on sentence（不間斷、缺乏連接詞的句子），語法曖昧和錯誤。

又如，按照英語的語法，代名詞（pronoun）用法嚴謹，不可掉以輕心。特朗普說：

Because her and Obama created this huge vacuum.

因為她和奧巴馬造成了這巨大的眞空。

正確的說法是：Because she and Obama created this vacuum.

Nobody respects women more than me.

沒有人比我更尊重婦女。

應該是：Nobody respects women more than I (do).

上述兩個例子都把主格subjective case與賓格objective case錯調。

Loose欠o Instincts缺n

其他的錯例不可勝數，很多句子都出現語法錯誤，例如：Hillary Clinton should not be given national security briefings in that she is a lose cannon with extraordinarily bad judgement & insticts.

正確的寫法是：Hillary Clinton should not be given any more national security briefings because she is a loose cannon with extraordinarily bad judgement & instincts.（不應該再把國家安全簡報送給希拉里看，因為她我行我素，不顧後果，判斷和直覺都糟糕極了。）

除了語法錯誤之外，以上的例句也錯字連篇，loose寫成lose，instincts變了insticts。

他又經常誤用詞語（malapropism），不時有意無意中創造了新字或新用法，例如big league說成bigly，swaths of land變作swatches of land，不知道是不小心還是語文水平差勁。

自製covfefe「熔化互聯網」

最著名的錯誤是「名噪一時」的怪字covfefe，大概因為午夜時分的推文（Tweet）打錯了字，沒有校對。原文是Despite the constant negative press covfefe，其實應該是Despite the constant negative press coverage（儘管負面的新聞報道不斷出現）。covfefe這字一出，互聯網立刻瘋狂傳播（goes viral），一小時內有十萬個like，（BBC報道說「互聯網也熔化掉」（melts internet））；人們爭相上網翻查《韋氏大詞典》，網民戲謔地猜測covfefe是否一種藥名或者是一種飲料。

特朗普口邊常用的選舉口號是Make America Great Again（讓美國重新強大起來），有人把covfefe代入great，變成Make America Covfefe Again，印在棒球帽上面。

怎樣翻譯特朗普，是一樁難題，也是挑戰。

恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE

振興軟實力 港要拚出「厚度」

■劉景熙
作者簡介：前報章港聞記者，主要跟進政治及教育新聞；現於英國列斯大學（University of Leeds）修讀政治傳播碩士，希望把所學所思，回饋香港。

英國列斯大學設立了語言夥伴計劃（Language Partner），提供平台配對世界各地的學生，讓大家學習對方的母語。筆者到英國留學，當然希望與當地人多多聊天，好好提升自己的英語水平，不過一翻閱語言學習中心的登記簿，我不禁倒抽一口涼氣。

普通話多人學 粵語受冷落

打開厚厚的登記簿，翻至「學習普通話」一欄，整吋厚的報名表頓現眼前，反映不同國家的學生，對能說流利普通話的學生十分渴求。

筆者的一位英國型男友人，本身在倫敦長大，父母是巴西和意大利人，自小能操4種語文，不過他深受中華文化吸引，並考慮到內地發展，於是大學主修中文，今年9月更前往上海戲劇學院修讀碩士，為他的東方銀色事業踏出第一步。

中國近年已成為全球第二大經濟體，加上「一帶一路」倡議，「中國熱」、「普通話熱」不難理解。而當我打開登記簿中「學習廣東話」一欄，卻只有薄薄的一頁紙，意味着要成功配對語言夥伴，會是十分渺茫。

香港從前有「東方荷里活」美譽，加上燴炙人口的經典電視劇，展示出香港國際金融中心以外，文化上的吸引力；但近年來港劇口碑每況愈下，縱偶有驚喜，仍難以回復昔日光輝。我那一代的同學朋友，早已轉投美劇、韓劇懷抱，連我其中一位內地語言夥伴也慨嘆，以前她都靠看香港電視劇學習粵語，今天卻苦無好看的港劇可追。

特區政府及商界常說，要刺激香港對外的吸引力，大興土木增建娛樂設施，但硬件以外，一個地方的內涵更是關鍵所在。

倫敦哈仔車站人滿

《哈利波特》的書迷，想必對倫敦的國王十字車站（King's Cross Station）不會陌生，因為哈利每次回去霍格華茲時，必定要到它的九又四分三月台上車。現實中這個車站不但設有一架「半穿牆」的手推車（連同行李）供遊人拍照留念，還設有哈利波特專門店售賣各類精品。

筆者每次坐火車南下倫敦途經這個車站時，都只能望門興嘆，因為實在太多人排隊拍照留念。

神探故居走紅

同樣情況，也可見於倫敦的貝克街221B——神探福爾摩斯的「故居」，上址現已改建成博物館。這位神探近年因英國廣播公司BBC改編的電視劇又成為紅人，很多人專程去參觀這個小小的博物館，館內設有他的起居室，門外則有維多利亞女王時期的「警察」站崗；加上街道上他的銅像和地鐵站內的剪影，這位神探的身影，在貝克街可謂無處不再。

這種軟文化帶動經濟的模式，也令人想起近年的韓國。Oppa、女團、韓劇、綜藝節目、音樂等娛樂文化席捲亞洲，不少韓劇拍攝地點成為旅客朝聖景點，江南Style的騎馬舞更成為全球話題，吸引不少外國人學習韓文，從而帶動整個韓國品牌，以及韓國不同城市的旅遊發展。

回到語言夥伴計劃一事，筆者慶幸自己成功與那唯一希望學習廣東話的英國同學配對上，因為他有意往香港發展。希望有一天，有意學習廣東話的外國人，不止於「一頁紙」。